

## Inhaltsverzeichnis

<b>0 Einleitung</b> .....	<b>13</b>
0.1 Inhalte und Zielsetzungen .....	16
0.2 Anmerkungen .....	18
0.2.1 Verwendete Abkürzungen und Zeichen.....	19
<b>1 Translation und interkulturelle Kommunikation</b> .....	<b>21</b>
1.1 Grundannahmen der Allgemeinen Funktionalen Translationstheorie.....	21
1.2 Kommunikation und Textverhalten .....	24
1.2.1 Ein Text „ist“ kein Text .....	26
1.2.2 Textsorten und Textsortenkonventionen .....	34
1.3 Die interkulturelle Kontaktsituation.....	39
1.3.1 Der Begriff <i>Kultur</i> .....	39
1.3.2 Interkulturelle Kommunikation .....	44
1.3.3 Kulturelle Projektionen – Formen und Funktionen.....	49
1.3.4 Selbstbild und Fremdbild im interkulturellen Kontakt .....	60
<b>2 Translatorisches Handeln</b> .....	<b>67</b>
2.1 Der translatorische Handlungsrahmen .....	67
2.2 Translatorische Kulturkompetenz.....	70
2.3 Selbst- und Fremdbilder von TranslatorInnen.....	74
2.3.1 Laienbegriffe von Translation als Bedingungsfaktoren der Translatrezeption .....	77
<b>3 Mentale Visualisierungen im translatorischen Handeln</b> .....	<b>81</b>
3.1 Das Scenes-and-frames-Modell .....	81
3.1.1 Definitionen .....	81

3.2	<i>Scene</i> -Evozierug: Intentionen und Funktionen .....	89
3.3	Translatorische Schwerpunktsetzungen.....	97
3.3.1	Translatorische Hypothesen über die ZR-Perspektive.....	97
3.3.2	Gegenseitige Fremdbilder von Ausgangs- und Zielkultur.....	103
3.3.3	Die Relevanz der <i>scene</i> im Gesamttext.....	108
3.3.4	Das Verhältnis von Teil- <i>scene</i> zu Gesamt- <i>scene</i> .....	112
3.4	Translationsdidaktische Überlegungen.....	117
<b>4</b>	<b>Translation zwischen Tradition und Konvention.....</b>	<b>125</b>
4.1	Translationskonventionen .....	125
	<i>Exkurs: Venuti</i> .....	132
4.1.1	Zur Übersetzung translationswissenschaftlicher Terminologie .....	138
4.2	Verschiebung kultureller Stellenwerte in der Translation.....	148
<b>5</b>	<b>Didaktisierung.....</b>	<b>161</b>
5.1	Vorbemerkungen.....	161
5.2	Beispieldiskussion.....	163
5.2.1	Touristenbroschüre .....	163
5.2.2	Audio-Guide – Hörtext.....	173
5.2.3	Geisteswissenschaftlicher Fachartikel.....	184
	<i>Exkurs: Stilistische Variation</i> .....	195
<b>6</b>	<b>Evaluation von Translaten.....</b>	<b>201</b>
6.1	Fehlerbewertung in der Translationsdidaktik: Therapie vs. Diagnose (Hönig).....	201
6.2	Beispieldiskussion.....	209
6.2.1	<i>Scenes</i> als Grundlage einer funktionalen Translatkritik.....	217

<b>7</b>	<b>Schlusswort .....</b>	<b>235</b>
<b>8</b>	<b>Bibliografie.....</b>	<b>239</b>
8.1	Primärliteratur .....	239
8.2	Allgemeine, linguistische und grammatische Nachschlagewerke.....	239
8.3	Sekundärliteratur .....	240
<b>9</b>	<b>Sachregister .....</b>	<b>255</b>